

Marija Łado

# BARDZO ZWYCZAJNA HISTORIA

(Очень простая история)

Przekład: Jerzy Czech



Autor: **MARIJA ŁADO**

Pod tym pseudonimem ukrywa się Maria Aleksiejewna Miszurin: aktorka, dramatisarcka i scenarzystka. Urodziła się w rodzinie filmowców (ojciec – reżyser i operator studia im. Dowżenki). Ukończyła wydział aktorski Instytutu Teatralnego im. Karpenki-Karego w Kijowie. W studio Dowżenki pracowała przez dwa lata; w tym czasie wystąpiła w 10 filmach, w których zagrała 5 głównych ról. Studiowała na wydziale pisania scenariuszy Instytutu Kinematografii. Ma w swoim dorobku m.in. scenariusze do filmów: „Wacą” („Niżyński”), „Koniec września” „Haftowana koszulka” (prod. Dowżenko), „Niezrównana” (prod. Mosfilm), „Dwa losy” – serial telewizyjny na ORT. Jest również autorką takich sztuk, jak: „Czerwony, biały i trochę brudu”, „Kobieta roku”, „Piękna Helena”. Jej najbardziej znana sztuka, „Bardzo zwyczajna historia”, została wystawiona w ponad 40 teatrach na terenie Rosji (m.in. w Moskwie – w Teatrze na Tagance, Teatrze im. Majakowskiego i w Petersburgu – w Teatrze Młodego Widza) oraz na Białorusi i Ukrainie, w Kazachstanie i Kirgizji. Gorzowska premiera jest czwartą w Polsce realizacją sztuki M. Łado.

Reżyser: **RAFAŁ MATUSZ**

Reżyser, tekściarz (sam o sobie mówi, że nie dramaturg), marketingowiec, manager. Rocznic 1973. Wrocławianin z urodzenia, z życia, z konieczności, z wyboru. Różnie. Pokoleniowo dziecko Okrągłego Stołu. Mentalnie sam nie wie, ale zaczęło go to niepokoić, więc wziął się za siebie. Absolwent Wydziału Reżyserii krakowskiej PWST. Wyreżyserował kilkanaście przedstawień m.in. w Olsztynie, Kaliszu, Tarnowie, Kielcach, Koszalinie. Zawsze była to dramaturgia bardziej współczesna: Genet, Ionesco, Witkacy, Osborne, Różewicz, Strindberg, Fraser. W 2006 w olsztyńskim Teatrze Jaracza wyreżyserował własną sztukę pt. „Parapetowa”. W gorzowskim teatrze zrealizował „Znieczulonych” W. HOLEWIŃSKIEGO, „Dziady” A. MICKIEWICZA, „Balladynę” J. SŁOWACKIEGO i „Żegnaj Książę” I. KUSIAK. Ostatnio wyreżyserował „Brzydala” M. von Mayenbura w Teatrze Nowym w Zabrze; przygotowuje „Pokojówki” J. Geneta dla jeleniogórskiej sceny.



Pozornie to historia, jakich wiele. Dasza, córka gospodarzy, i Alek, syn znienawidzonego przez jej rodziców Sąsiada pijaka, zakochują się w sobie. Dziewczyna zachodzi w ciążę. Gospodarze nie chcą słyszeć o zamążpójściu córki; zamierzają wysłać ją do miasta na zabieg. W tej historii nie byłoby nic nadzwyczajnego, gdyby nie to, że jest widziana oczami zwierząt. Stara Kobyła, ciężarna Krowa, nadpobudliwy Pies, przemądrzały Kogut i marząca o lataniu Świnia, które mieszkają w stodole Gospodarza, są świadkami tragicznych i niezrozumiałych z ich punktu widzenia zdarzeń. Choć świat zwierząt jest prosty i nieskomplikowany, zdają się rozumieć więcej niż ludzie. Gdy dla

człowieka nadrzędną wartością stał się pieniądz, to zwierzęta kierują się w życiu kodeksem moralnym i etycznym. Jeśli kochają – to z całego serca; dla miłości gotowe są poświęcić wszystko... Początkowo ślepo wpatrzony w ukochanego Gospodarza, starają się za wszelką cenę zrozumieć postępowanie i motywację ludzi. Nie pozostaną biernymi obserwatorami wydarzeń, gdy zapragną uratować nienarodzone dziecko Daszy...

W tym spektaklu wszystko ulega przewartościowaniu: to ludzie okazują swoją zwierzęcą naturę, podczas gdy zwierzęta, swoim zachowaniem, na nowo definiują pojęcie miłości, ofiary i bezgranicznego poświęcenia w imię dobra.



Marija Łado  
**BARDZO ZWYCZAJNA HISTORIA**

(Очень простая история)

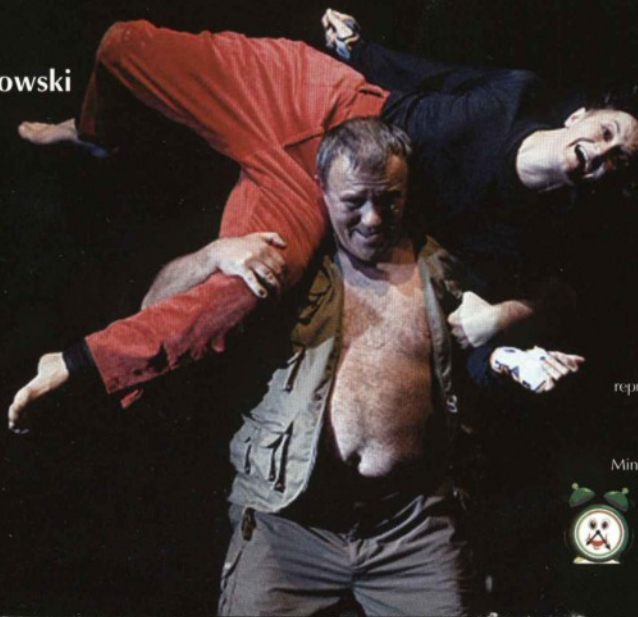
Przekład oraz słowa piosenki finałowej: Jerzy Czech

Reżyseria : **Rafał Matusz**  
Scenografia: **Gustaw Nawrocki**  
Muzyka: **Adam Bałdych**  
Ruch sceniczny: **Tomasz Tworowski**  
As. reżysera: **Włodzimierz Chomiak**  
Inspicjent-sufler: **Iwona Hauba**

W nagraniu muzyki udział wzięli:  
**Adam Bałdych** - skrzypce  
**Grzegorz Bałdych** - gitara akustyczna  
**Adam Sak** - gitara elektryczna  
**Natalia Pawłowska** - I skrzypce  
**Elżbieta Tokarska** - II skrzypce  
**Joanna Krzyśków** - altówka  
**Joanna Laskowska** - wiolonczela

**Premiera: 24 października 2009**

Czas trwania spektaklu: 90 min



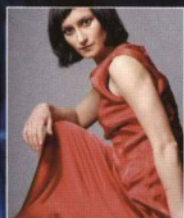
Prawa autorskie autora i tłumacza sztuki  
reprezentuje w Polsce Agencja Dramatu i Teatru  
ADIT Elżbiety Manthey

Zrealizowano przy pomocy finansowej  
Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego



20 spektakli dla młodzieży sfinansowano  
z budżetu miasta Gorzowa Wlkp.  
w ramach Miejskiej Kampanii Informacyjno-  
Edukacyjnej „OBUDŹ SIĘ! 2009”

**Obsada:**



ŚWINIA

Karolina Miłkowska-Prorok



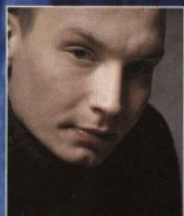
KOBYŁA

Bogumiła Jędrzejczyk



KROWA

Joanna Rossa



PIES

Jan Mierzyński



KOGUT

Cezary Żołyński



GOSPODYNI

Bożena Pomykała-Kukorowska



DASZA

Adrianna Góralska



ALEK

Włodzimierz Chomiak



GOSPODARZ

Krzysztof Kolba



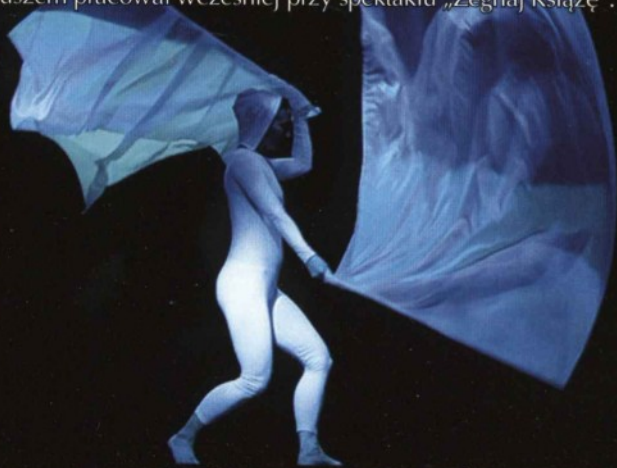
SĄSIAD

Krzysztof Tuchalski



## Scenograf: **GUSTAW NAWROCKI**

Ur. w 1961 roku w Gorzowie Wlkp. Absolwent Państwowej Wyższej Szkoły Sztuk Plastycznych (obecnie ASP) w Poznaniu. Dwa dyplomy w 1986 roku z wychowania plastycznego i rysunku w pracowni prof. Wojciecha Müllera. Stypendysta Ministra Kultury i Sztuki (1987) i Wojewody Lubuskiego (1993). Laureat nagrody Wojewody Lubuskiego im. Andrzeja Gordona (1998). Ma na swoim koncie 9 wystaw indywidualnych i udział w wielu zbiorowych w Polsce i Niemczech. Zajmuje się malarstwem i scenografią teatralną. W Teatrze im. J. Osterwy współpracował m.in. z reżyserami: Robertem Boczkowskim, Stanisławem Kuźnikiem, Cezarym Żołyńskim. Obecnie kurator Galerii BWA w Miejskim Ośrodku Sztuki w Gorzowie. Z Rafałem Matuszem pracował wcześniej przy spektaklu „Żegnaj Księżę”.



## Kompozytor: **ADAM BAŁDYCH**

Ur. w 1986 w Gorzowie Wlkp. Skrzypek, kompozytor, producent muzyczny. Zdobywca wielu nagród indywidualnych i zespołowych w dziedzinie muzyki jazzowej, m.in.: 2001 - Jazz Juniors (Kraków), 2002 - Sax Club (Gdynia), 2002 - Klucz do Kariery (Gorzów), 2005 - Rura Live (Wrocław), 2006 - Jazz nad Odrą (Wrocław). W latach 2001-2004 wg Jazz Forum zajmował czołowe miejsca w plebiscycie na najlepszego skrzypka jazzowego roku. Ma na swoim koncie udział w 13 płytach, w tym 4 autorskich. Swoją muzykę prezentował na wielu festiwalach w Polsce, Indonezji, USA, Niemczech, Węgrzech, Serbii, Hiszpanii. Stypendysta Berklee College of Music w Bostonie. Spektaklem „Żegnaj Księżę” Rafała Matusza zadebiutował jako autor muzyki teatralnej.



## Ruch sceniczny: **TOMASZ TWORKOWSKI**

Choreograf, aktor, mim. Przez wiele lat związany z Teatrem Żydowskim im. Idy Kamińskiej oraz warszawskim Teatrem Pantomimy. Występował w stołecznych teatrach: Ateneum, Powszechnym, Dramatycznym, Rozmaitości, Ochocie i Narodowym. Jest autorem choreografii do ponad 200 spektakli teatralnych (m.in. w warszawskich teatrach: Narodowym, Ateneum, Rampie, Komedii, Syrenie oraz w teatrach w całej Polsce), programów rozrywkowych (TVP, Polsat) oraz filmów (m.in. „Zostać miss”, „Anna Karenina”, „Testosteron”, „Lejdis”). Przez 11 lat wspólnie z Jackiem Fedorowiczem przygotowywał „Dziennik Telewizyjny”. Współpracował z takimi reżyserami jak: Jerzy Jarocki, Barbara Borys-Damięcka, Agnieszka Glińska, Laco Adamik. W gorzowskim teatrze stworzył choreografię m.in. do spektakli „O dwóch takich, co ukradli księżyc” i „Tajemniczego ogrodu” Cezarego Domagały oraz do kilkunastu bajek Cezarego Żołyńskiego.



## Tłumacz: **JERZY CZECH**

Tłumacz, poeta, publicysta, nauczyciel akademicki. Ukończył studia matematyczne na Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza w Poznaniu. Autor przekładów, reportaży, i artykułów na temat literatury rosyjskiej. W 2002 r. zorganizował i prowadził Sesję Tłumaczy Krajów Nadbałtyckich w Gdańsku. Wydał trzy tomiki poezji i kilkanaście książek przekładowych, m.in. wspomnienia Aleksandra Solżenicyna oraz kryminały Borisa Akunina. Jego przekłady sztuk Nikołaja Kolady („Merylin Mongol”) i Wasilija Sigariewa („Rodzina Wampira”), wzbudziły zainteresowanie współczesną dramaturgią rosyjską. Przez kilka lat współpracował z reżyserem Pawłem Szkotakiem; w latach 2003-2005 pełnił funkcję kierownika literackiego Teatru Polskiego w Poznaniu. Współautor projektów „Nowa dramaturgia rosyjska” i „Nowa dramaturgia ukraińska”. Za przekłady z rosyjskiego otrzymał w 2003 r. nagrodę ZAiKS-u.





im. J. OSTERWY w GORZOWIE WLKP.

Sezon 2009/2010  
DYREKTOR NACZELNY I ARTYSTYCZNY  
JAN TOMASZEWICZ

ul. Teatralna 9,  
66-400 Gorzów Wlkp.,

Biurow Obsługi Widzów  
tel. 095 728 99 39/40  
bow@teatr-gorzow.pl

Dyrektor naczelny i artystyczny: **Jan Tomaszewicz**, Kierownik literacki: **Iwona Kusiak**, Główna księgową: **Anna Jankowska**, Księgowość: **Anna Chęcińska**, **Anna Kaczętko**, Sekretariat teatru: **Bożena Fruhauf**, **Justyna Martyła**, Biuro Obsługi Widzów: **Lidia Tyborska** (kierownik), **Grażyna Komorowska**, **Natalia Bielańczuk**, **Anna Bania**, Kierownik techniczny: **Ryszard Jarek**, Maszyniści sceny: **Artur Mazurkiewicz**, **Wojciech Mikitynowicz**, **Artur Nowacki**, **Krzysztof Kowszyński**, Pracownia plastyczna: **Wojciech Janczewski** (kierownik), **Janusz Janiak**, Pracownia elektryczna: **Piotr Szyszka** (kierownik), **Barbara Mazurkiewicz**, **Edward Potrzebowski**, Pracownia akustyczna: **Wojciech Bandkowski** (kierownik), **Jan Szołomicki**, **Marcin Machnac**, Pracownia krawiecka: **Anna Żurawska** (kierownik), **Marzanna Gajda**, **Czesław Pomiotło**, Pracownia perukarsko-fryzjerska: **Alfreda Nowak** (kierownik), **Ewa Łuczak**, Pracownia stolarska: **Ireneusz Ługowski** (kierownik), **Jan Pelikan**, Rekwizytorka: **Irena Jasińska**, Garderobiana: **Maria Murawska**, Kierownik magazynów: **Krystyna Zienkiewicz**, Kierowca-zaopatrzeniowiec: **Leszek Andrzejewski**, Specjalista bhp, p-poż i oc: **Krzysztof Szczepanek**, Dział gospodarczy: **Wanda Klupczyńska** (kierownik), **Robert Adamiec**, **Alina Berkowska**, **Wanda Baszkiewicz**, **Wioletta Sudol**, **Ewa Szyszka**, Bileterki: **Anna Franciszkowska**, **Jadwiga Stołowska**, Szatniarki: **Elżbieta Golicz**, **Jadwiga Drzażdżynska-Kaleta**

W repertuarze: „Dzień Walentego”, „FAME the musical”, „Balladyna”, „Babcia”, „Bez seksu, proszę”, „Zbliżenia”, „Skapiec”; Teatr Letni – Scena Kameralna: „Żegnaj Książę”, „Czekaj”, „Pokojówki”, „Ach, ten Marcel!...”, „Trzy razy Piaf”; dla dzieci: „Przebudzenie”, „Czarodziejskie Krzesiwo”, „Pinokio”, „Koziołek Matołek”, „Ten obcy”, „Przygody Tomka Sawyera”, „Dziwaczek”, „Chłopcy z Placu Broni”.

**BIURO OBSŁUGI WIDZÓW** prowadzi sprzedaż i rezerwacji biletów indywidualnych i zbiorowych, oferuje organizacji uroczystości, akademii, koncertów, itp. Czynne od poniedziałku do piątku w godz. 8.00 – 16.00, na dwie godziny przed rozpoczęciem przedstawienia.

Telefon 095 728 99 39 i 095 728 99 40, e-mail: bow@teatr-gorzow.pl

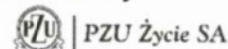
**Wydawca:** Teatr im. J. Osterwy w Gorzowie Wlkp. **Redakcja programu:** Iwona Kusiak, **Foto aktorów:** Sławomir Sajkowski, **Zdjęcia ze spektaklu i na plakacie:** Bartosz Zakrzewski, **Projekt i wykonanie plakatu:** Włodzimierz Chomiak, **Skład:** Paweł Marchwiński

**Aktorzy:** Beata Chorazykiewicz, Adrianna Górska, Bogumiła Jędrzejczyk, Teresa Lisowska-Gała, Anna Łaniewska, Edyta Milczarek, Anna Karolina Miłkowska-Prorok, Bożena Perłowska, Kamila Pietrzak, Bożena Pomykała, Joanna Rossa, Marzena Wieczorek, Michał Aniol, Paweł Caban, Włodzimierz Chomiak, Przemysław Kapsa, Krzysztof Kolba, Jan Mierzyński, Artur Nelkowski, Leszek Perłowski, Krzysztof Tuchalski, Cezary Żołyński, Iwona Hauba (inspicjent-sufler)

#### Przyjaciele Teatru im. J. Osterwy



Państwowa Wyższa  
Szkoła Zawodowa  
w Gorzowie



ul. Sikorskiego 16,  
tel. 95 722 69 65

Gorzów Wlkp.



DRUKARNIA  
GOFIN



Al. 11-go Listopada 91  
66-400 Gorzów Wlkp.



66-450 Bogdaniec ul. Mickiewicza 25  
**Elżbieta i Tadeusz Kostyra**  
tel./fax: 095 751 00 16  
kom. 0501 130 917  
e-mail: t\_kostyra@wp.pl



Hotel i Restauracja  
„U Marii”  
ul. Walczyka 16a,  
tel. (095) 736 66 56

„MAREX”  
Gorzów, ul Koniawska 2  
tel. 95 728 22 20